

Изменено 1 апреля 2023 г.

О предоставлении переводчиков-волонтеров беженцам из Украины

Корпоративный фонд общественных интересов
«Международная ассоциация префектуры Ниигата»

В целях языковой поддержки украинских граждан, эвакуированных в префектуру Ниигата в связи с вторжением России в Украину (далее «Беженцы»), корпоративный фонд общественных интересов «Международная ассоциация префектуры Ниигата» (далее «Ассоциация») предоставляет переводчиков-волонтеров по запросу беженцев или административных органов (далее «Заявители») в соответствии с нижеследующими положениями.

1. Доступные языки перевода:

Украинский, русский, английский.

2. Кто может подать заявку:

Беженец (или его представитель, если удастся подтвердить согласие со стороны беженца), префектура, муниципалитеты (включая комитет образования).

3. Какой перевод предоставляется:

Необходимый Заявителю устный перевод.

< Например >

- устный перевод при оформлении различных документов и процедур в приемных окнах административных учреждений.
- устный перевод при общении опекунов и детей с представителями детского сада, яслей или школы (инструктаж после зачисления в школу, личные собеседования и т.д.)
- устный перевод для записи в больницу или на прививку, для опроса на приеме в больнице.
- устный перевод для необходимого взаимопонимания с окружающими в повседневной жизни (поход в магазин, деятельность в совете жителей района и т.д.)

※ Следующий перевод не предоставляется:

- устный перевод, требующий профессиональных знаний, включая медицинский.

4. Район работы переводчиков:

Префектура Ниигата

5. Когда и сколько могут работать переводчики:

По договоренности (Как правило, в день около 2 часов).

6. Расходы:

- (1) Переводчики-волонтеры, как правило, работают безвозмездно.
- (2) Расходы, связанные с работой переводчиков-волонтеров (расходы на проезд, волонтерский страховой взнос и т.д.), оплачивает Ассоциация.

7. Как можно подать заявку:

Заявители должны подать заявку в Ассоциацию согласно установленной форме, как правило, за неделю до желаемого дня перевода. Однако только Беженцы могут запросить перевод по звонку или мейлу в Центр консультирования иностранных граждан.

После изучения содержания запроса Ассоциация подбирает переводчика-волонтера и, получив от него согласие, знакомит с Заявителем. Однако в зависимости от занятости переводчик может быть не доступен.

8. Важные примечания:

- (1) Заявителю необходимо предоставить номер телефона для экстренных случаев для связи в день перевода. Номер передается переводчику-волонтеру, если во время работы ему понадобится что-либо уточнить, он свяжется по нему с Заявителем.
- (2) Переводчик-волонтер не профессиональный переводчик. Ассоциация и переводчик-волонтер не несут ответственности за возможные проблемы, связанные с переводом, или возможный ущерб, понесенный из-за этого Заявителем или Беженцем.
- (3) Переводчик-волонтер не занимается письменным переводом, оформлением документов или процедур вместо Заявителя или Беженца.
- (4) Переводчик-волонтер не может давать советов или решений.
- (5) Переводчику-волонтеру и Беженцу запрещается обмениваться личными контактами.
- (6) Указанная в заявке информация будет использована исключительно в целях предоставления волонтерского перевода. Необходимую информацию для волонтерской работы можно также передать переводчику-волонтеру.

【Контакты】

○Для префектуры и муниципалитетов:

Корпоративный фонд общественных интересов
«Международная ассоциация префектуры Ниигата»

TEL : 025-290-5650 FAX : 025-249-8122

E-mail : nia21c@niigata-ia.or.jp

Время работы: будние дни 9:00-17:45

○Для беженцев (есть переводчик с русского языка):

Центр консультирования иностранных граждан

TEL : 025—241-1881

E-mail : nia10@niigata-ia.or.jp

Время работы: будние дни 10:00-17:00